Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszedł na górę pomodlić się i był spędzający całą noc na modlitwie do Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się zaś, że w tych dniach wyszedł na górę, aby się modlić,\* i spędził noc na modlitwie do Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w dniach tych, (wyszedł) on na górę pomodlić się, i był całą noc spędzający na modlitwie (do) Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszedł na górę pomodlić się i był spędzający całą noc na modlitwie (do) Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Jezus wyszedł na górę, aby się modlić, i na modlitwie do Boga spędził całą noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach odszedł na górę, aby się modlić, i spędził całą noc na modlitwie do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w oneż dni, odszedł na górę, aby się modlił; i był tam przez noc na modlitwie Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w one dni, odszedł na górę modlić się. I nocował na modlitwie Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie Jezus wyszedł na górę, aby się modlić, i całą noc trwał na modlitwie do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w tych dniach, że wyszedł na górę, aby się modlić, i spędził noc na modlitwie do Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach Jezus wszedł na górę, aby się modlić. Spędził tam całą noc na modlitwie do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach Jezus wyszedł na górę, aby się modlić, i całą noc spędził na modlitwie do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tych dniach udał się na górę, aby się pomodlić. Całą noc spędził na modlitwie z Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie w tych dniach poszedł Jezus modlić się na wzgórze i przez całą noc modlił się do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas poszedł na górę, aby się modlić. Całą noc modlił się do Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося тими днями, що вийшов Він на гору помолитися; і був цілу ніч у молитві до Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w dniach tych właśnie, skłonnym wyjechać uczyniło jego do sfery funkcji wiadomej góry pomodlić się, i był na wskroś przenocowujący w tej modlitwie tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owych dniach także się wydarzyło, że wyszedł się pomodlić na górę; i spędził noc na modlitwie do Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej w tym czasie Jeszua wyszedł w góry, aby się modlić, i całą noc trwał na modlitwie do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach odszedł na górę, by się modlić, i spędził całą noc na modlitwie do Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilka dni później, Jezus udał się na wzgórze i przez całą noc modlił się do Boga. |

1. 1) <x>470 14:23</x>; <x>480 1:35</x>; <x>480 6:46</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 9:18</x> [↑](#footnote-ref-2)